

INTERLINEAR
LATIN-ENGLISH
MISSAL



Please do not remove from church

Mater Ecclesiae Church
Berlin NJ

Edition 11Oct11

THE ASPERGES High Mass STAND

- P. Aspérges me,** Dómine, hyssópō, et
Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop, and
mundábor: Lavábis me, et super nivem
I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and above snow
dealbábor. Miserére mei, Deus, secúndum
I shall be whitened. Have mercy on me, God, according to
magnam misericórdiam tuam.
great mercy Thy.
- P. Glória Patri,** et Fílio, et Spíritui Sancto.
Glory to Father and to Son, and to Ghost Holy.
- S. Sicut erat in principio et nunc, et semper,**
As was in beginning and now, and always,
et in sæcula sæculórum. Amen.
and for ages of ages. Amen.
- P. Aspérges me,** Dómine, hyssópō, et
Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop, and
mundábor Lavábis me, et super nivem
I shall be cleansed; Thou shalt wash me, and above snow
dealbábor.
I shall be whitened.
- P. Osténde nobis,** Dómine, misericórdiam tuam.
Show to us, Lord, mercy Thy.
- S. Et salutáre tuum da nobis.**
And salvation Thy give to us.
- P. Dómine, exáudi oratióne meam.**
Lord, hear prayer my.
- S. Et clamor meus ad te veniat.**
And cry my to Thee may come.

- P. Dóminus vobiscum.**
Lord with ye.
- S. Et cum Spíritu tuo.**
And with Spirit your.
- P. Orémus. Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens,**
Let us pray. Hear us, Lord holy, Father almighty,
aetérne Deus, et mittere dignéris sanctum Angelum
eternal God, and to send Thou may deign holy Angel
tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet,
Thy from heavens, who may guard, favor, protect, visit,
atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo.
and defend all dwelling in this dwelling place.
Per Christum Dóminum nostrum.
Through Christ Lord our.
- S. Amen.** SIT
Amen.

THE VIDI AQUAM (during Eastertide)

- Vidi aquam** egrediéntem de templo
I saw water coming forth from temple
a látere dextro, allelúia:
from side right, alleluia;
et omnes ad quos pervénit aqua ista
and all to whom arrived water that
salvi facti sunt et dicent: allelúia, allelúia.
saved made were and will say, alleluia, alleluia.
Confitémini Dómino, quóniam bonus:
Confess ye to Lord, because good
quóniam in sæculum misericórdia eius.
because in (all) age mercy of him
Glória Patri...
Glory to Father ...
P. Osténde nobis...
Show to us ...

Ordo Missae
Ordinary of Mass

MASS OF THE CATECHUMENS

KNEEL

SIGN OF THE CROSS

✠ **In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.**

In name of Father, and of Son, and of Ghost Holy. Amen.

P. **Introíbo ad altáre Dei.**

I will go unto altar of God.

S. **Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.**

Unto God Who delights youth my.

JUDICA ME - Psalm xlii : i-v

P. **Júdica me, Deus, et discérne causam meam de**

Judge me God, and distinguish cause my from

gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érue me.

nation not holy: from man unjust and deceitful deliver me.

S. **Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me**

Because Thou art, God, strength my: why me

repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me

Thou hast rejected and why sad I go, while afflicts me

inimícus?

enemy?

P. **Emítte lucem tuam, et veritátem tuam:**

Send forth light Thy, and truth Thy:

ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem

they me have led and they brought onto mountain

sanctum tuum, et in tabernácula tua.

holy Thy, and into tabernacles Thy.

S. **Et introíbo ad altáre Dei:**

And I will go unto altar of God:

ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

unto God, Who delights youth my.

P. **Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus:**

I will confess to Thee upon harp, God, God my,

quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

why sad are you, soul my, and why you trouble me?

S. **Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi:**

Hope in God, because yet will I confess to Him:

salutáre vultus mei, et Deus meus.

salvation of face my, and God my.

P. **Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.**

Glory to Father and to Son, and to Ghost Holy.

S. **Sicut erat in princípío et nunc, et semper,**

As was in beginning and now, and always

et in sæcula sæculórum. Amen.

and for ages of ages. Amen.

P. **Introíbo ad altáre Dei.**

I will go unto altar of God.

S. **Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.**

Unto God who delights youth my.

PUBLIC CONFESSION

P. **Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.**

Help our in name of Lord.

S. **Qui fecit cælum et terram.**

Who hath made heaven and earth.

P. **Confíteor** etc. (by the priest, as below)

I confess etc.

S. Misereátur tui omnípotens Deus, et
May have mercy on thee almighty God, and
dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.
forgiven sins thy, may lead thee to life everlasting.
P. Amen.
Amen.

S. **Confíteor Deo omnípoténti**, beátæ Mariæ semper
I confess to God almighty, blessed Mary ever

Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni
Virgin, blessed Michael Archangel, blessed John

Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus
Baptist, holy Apostles Peter and Paul, all

Sanctis, (et vobis, fratres) et tibi, Pater, quia
Saints, (and to ye, brothers) and to thee Father, because

peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere,
I sinned too much by thought, word and deed,

(strike breast 3 times)

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.
by my fault, my fault my very great fault.

Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum
Thus I beseech blessed Mary ever Virgin, blessed

Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam,
Michael Archangel, blessed John Baptist,

sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos,
holy Apostles Peter and Paul, all Saints,

(et vos, fratres) et te, Pater, oráre pro me
(and ye, brothers) and thee, Father, to pray for me

ad Dóminum Deum nostrum.
to Lord God our.

P. Misereátur vestri omnípotens Deus,
May have mercy on ye almighty God,
et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos
and forgiven sins thy, lead ye
ad vitam aetérnam. S. Amen.
to life eternal. S. Amen.

(All sign)

P. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem, et remissionem
Pardon, absolution and remission

peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et
of sins our may grant to us almighty and
miséricors Dóminus. S. Amen.
merciful Lord. S. Amen.

P. Deus, tu convérsus vivificábis nos.
God, thee turned again will enliven us.

S. Et plebs tua lætábitur in te.
And people Thy will delight in thee.

P. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.
Show us, Lord, mercy Thy.

S. Et salutáre tuum da nobis
And salvation thy give to us.

P. Dómine, exáudi oratióne meam.
Lord, hear prayer my

S. Et clamor meus ad te véniat.
And cry my to thee may it come.

P. Dóminus vobíscum.
Lord with ye.

S. Et cum spíritu tuo.
And with spirit thy.

P. Orémus.
Let us pray.

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes
Take away from us, we beg, Lord, iniquities

nostras: ut ad Sancta sanctorum puris
our: that to Holies of Holies with pure

mereámur méntibus Introíre. Per Christum
may we deserve minds to enter. Through Christ

Dóminum nostrum. Amen.
Lord our. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum,
Pray we Thee. Lord, through merits of saints

tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et ómnium
Thy whose relics here are, and of all

Sanctorum: ut indulgere digneris ómnia
Saints, that to forgive Thou may deign all

peccáta mea. Amen.
sins my. Amen.

INCENSING OF THE ALTAR (High Mass)

Ab illo benedicáris, in cuius honóre
By Him you may be blessed, in Whose honor

cremáberis. Amen.
you will have been burnt. Amen.

KYRIE ELEISON

P. **Kýrie, eléison.**
Lord, have mercy.

S. Kýrie, eléison.
Lord, have mercy.

P. Kýrie, eléison.
Lord, have mercy.

S. Christe, eléison.
Christ, have mercy.

P. Christe, eléison.
Christ, have mercy.

S. Christe, eléison.
Christ, have mercy.

P. Kýrie, eléison.
Lord, have mercy.

S. Kýrie, eléison.
Lord, have mercy.

P. Kýrie, eléison.
Lord, have mercy.

INTROIT (proper)

GLORIA STAND (High Mass)

Glória in Excélsis Deo, et in terra pax homínibus
Glory in highest to God, and on earth peace to men

bonae voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te.
of good will. We praise Thee. We bless Thee.

Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi
We adore Thee. We glorify Thee. Thanks give we to Thee

propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus,
because of great glory Thy. Lord God,

Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili
King heavenly, God Father almighty. Lord Son

unigenite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei,
only-begotten, Jesus Christ. Lord God, Lamb of God,

Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére
Son of Father. Who take away sins of world, have mercy

nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe
on us. Who take away sins of world, receive

deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris,
prayer our. Who sit at right hand of Father

miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus
have mercy on us Because Thou alone holy. Thou alone

Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Lord. Thou alone Highest, Jesus Christ.

Cum Sancto Spíritu, ✠ in glória Dei Patris. Amen.
With Holy Ghost, in glory of God Father. Amen.

P. Dóminus vobíscum.
Lord with ye.

S. Et cum spíritu tuo.
And with spirit thy.

P. Orémus.
Let us pray.

COLLECT (proper)

(Reading of the Collect)

S. Amen. *Amen.*

EPISTLE (proper) SIT (High Mass)

(Reading of the Epistle)

S. Deo grátias. *To God thanks.*

GRADUAL/TRACT/ALLELUIA/SEQUENCE (proper)

(Reading of text)

MUNDA COR MEUM

Munda Cor Meum ac lábia mea, omnípotens Deus,
Cleanse heart my and lips my, almighty God,
qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto:
Who lips of Isaias prophet with ember Thou cleaned burning:

ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre,
thus me by Thy gracious mercy deign to clean,

ut sanctum Evangélium tuum digne váleam
that holy Gospel Thy worthily I may be strong

nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.
to announce. Through Christ Lord our. Amen.

Jube, Dómine, benedícere.
Command, Lord, to bless.

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne
Lord be in heart my, and on lips my that worthily
et competénter annúntiem Evangélium suum.
and fittingly I may announce Gospel His.

Amen.
Amen.

GOSPEL (proper)

STAND

P. Dóminus vobíscum.
Lord with ye.

S. Et cum spírítu tuo.
And with spirit thy.

P. ✠Inítium (Sequéntia) sancti Evangélii secúndum N...
Beginning (Continuation) of holy Gospel according to N...

S. Glória tibi, Dómine.
Glory to Thee, Lord.

(Reading of Gospel)

S. Laus tibi, Christe.
Praise to Thee, Christ.

P. Per evangélica dicta, deleántur nostra delícta.
Through Gospel words, may be destroyed our faults.

CHAPEL PRAYERS

KNEEL

SERMON

SIT

NICENE CREED

STAND

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem
I believe in one God, Father almighty, maker

cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.
of heaven and of earth, of visible all and of invisible.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei
And in one Lord Jesus Christ, Son of God

unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
only begotten. And from Father born before all ages.

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de
God from God, light from light, God true from

Deo vero.
God true.

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri:
begotten, not made, consubstantial to Father

per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines
through Whom all things made are. Who for us men

et propter nostram salútem descéndit de cælis.
and for our salvation descended from heaven.

Et incarnátus est de Spírítu Sancto GENUFLECT
AND INCARNATED WAS BY GHOST HOLY

ex María Vírgine: et homo factus est.
FROM MARY VIRGIN, AND MAN MADE WAS.

Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto
Crucified also for us, under Pontius Pilate

passus, et sepúltus est.
suffered, and buried was.

Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras.
And resurrected on third day, according to Scriptures.

Et ascéndit in cælum: sedet ad déxteram Patris.
And ascended into heaven, sits at right hand of Father.

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et
And again about to come is with glory to judge living and

mórtuos: cuius regni non erit finis.
dead of whose reign not will be end.

Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem:
And in Ghost Holy, Lord and life giver,

qui ex Patre, Filióque procédit. Qui cum Patre et
Who from Father, and Son proceeds. Who with Father and

Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui
Son at the same time is adored, and con-glorified, Who

locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam,
has spoken through Prophets. And one, holy,

cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum
catholic and apostolic Church. I confess one

baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto
baptism for remission of sins. And I expect
resurrectionem mortuorum. Et vitam ✠ venturi sæculi.
resurrection of dead. And life of coming age.

Amen.
Amen.

P. Dóminus vobiscum. S. Et cum spíritu tuo.
Lord with ye. And with spirit thy.

P. Orémus.

MASS OF THE FAITHFUL

OFFERTORY COLLECTION SIT

OFFERTORY (proper)

OFFERING OF BREAD AND WINE



Súscipe, Sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc
Accept, holy Father, almighty eternal God, this

immaculatam hóstiam, quam ego indignus fámulus
stainless sacrifice, which I unworthy servant

tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro
Thy offer to Thee God my living and true, for

innumerabilibus peccátis, et offensionibus, et
innumerable sins, and offenses, and

negligentiis meis, et pro ómnibus circumstantibus,
neglects my, and for all standing around,

sed et pro ómnibus fidelibus christiánis vivis atque
but also for all faithful Christians living and

defúntis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in
dead that for me and these it may make for salvation into

vitam æternam. Amen.
life eternal. Amen.

Deus, ✠ qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter
God, Who of human substance dignity wonderfully
condidisti et mirabilius reformasti: da nobis,
has created and more wonderfully reformed, give to us
per hujus aquæ et vini mystérium, ejus
through this water's and wine's mystery, of that one's
divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ
divinity to be sharers, Who of humanity our
fiéri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius
to become has deigned partaker, Jesus Christ, Son
tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in
Thy, Lord our, Who with Thee liveth and reigneth in
unitáte Spíritus Sancti, Deus: per ómnia sæcula
union of Ghost Holy, God, through all ages
sæculórum. Amen.
of ages. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam
We offer to Thee, Lord, chalice of salvation, Thy
deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ
praying for mercy that in sight of divine
majestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salute,
majesty Thy, for our and whole world's salvation
cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.
with odor of sweetness it may ascend. Amen.

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto
In spirit of humility and in soul contrite
suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat
may we be received by Thee, Lord, and so be made
sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut
sacrifice our in sight Thy today, that
pláceat tibi, Dómine Deus.
it may please Thee Lord God.

Veni, sanctificátor omnipotens æterne Deus: et ✠
Come, Sanctifier almighty eternal God, and
benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.
bless this sacrifice for Thy holy name prepared.

INCENSUM (High Mass)

Per intercessiōnem beāti Michaélis Archángeli,
Through intercession of blessed Michael Archangel,
stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium
standing at right of altar of incense, and of all
electórum suórum, incénsium istud dignétur Dóminus
elect His incense that may deign Lord
beneꝫdicere, et in odórem suavitátis accípere.
to bless, and in odor of sweetness to accept.

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.
Through Christ Lord our. Amen.

Incénsium istud a te benedíctum, ascéndat ad te,
Incense that by Thee blessed, may ascend to Thee,
Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.
Lord. and may descend above us mercy Thy.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsium,
May be directed, Lord, prayer my, like incense
in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum
in sight Thy: elevation of hands my
sacrificium vespertinum. Pone, Dómine,
(as) sacrifice evening. Place, Lord
custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis
watch to mouth my, and gate of encircling to lips
meis ut non declínet cor meum in verba malítiæ,
my: so that not may decline heart my into words of malice,
ad excusándas excusatiónes in peccátis.
for to be excused excusations in sins.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris,
May kindle in us Lord fire of His love
et flámmam aetérnæ caritátis. Amen.
and flame of eternal charity. Amen.

LAVÁBO Psalm xxv : vi-xii

Lavábo inter innocétes manus meas: et circúmdabo
I will wash among innocents hands my, and will encompass
altáre tuum, Dómine. Ut áudiam vocem laudis: et
altar Thy, Lord. That I may hear voice of praise, and
enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi
I may tell all wonders Thy. Lord, I have loved
decórum domus tuæ: et locum habitatiónis glóriæ tuæ.
beauty of house Thy, and place of habitation of glory Thy.

Ne perdas cum ímpiis, Deus: ánimam meam, et cum
Do not destroy with wicked, God, soul my, and with
viris sánguinum vitam meam. In quorum mánibus
men of blood life my. In whose hands
iniquitátes sunt: dextera eórum repléta est munéribus.
iniquities are, right hand their filled is with gifts.

Ego autem in innocéntia mea ingressus sum: rédime me,
I however in innocence my entered I am, redeem me,
et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto:
and have mercy on me. Foot my stood in direct way;
in ecclésiis benedicam te, Dómine.
in churches I will bless Thee, Lord.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut
Glory to Father, and to Son, and to Ghost Holy. As
erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula
was in beginning, and now, and always, and for ages
sæculórum. Amen.
of ages. Amen.

TRINITY PRAYER

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem quam tibi
Receive, holy Trinity, this oblation which to Thee
offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis,
we offer in memory of passion, resurrection,
et ascensiόnis Jesu Christi, Dómini nostri: et in
and ascension of Jesus Christ, Lord our, and in
honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti
honor of blessed Mary ever Virgin, and of blessed
Joánnis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et
John Baptist, and of holy Apostles Peter and
Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis
Paul, and of these, and of all saints, that for them
proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem:
it may make for honor, for us however for salvation:
et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis,
and these for us to intercede may they deign in heaven,
quorum memóriam ágimus in terris.
whose memory we act on earth.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum Amen.
Through the same Christ Lord our. Amen.

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium
Pray, brothers, that my and your sacrifice
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.
acceptable become with God Father almighty.
S. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
May accept Lord sacrifice from hands your
ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem
to praise and glory of name His, to advantage
quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.
also our, and of entire Church His holy.
P. Amen.
Amen.

SECRET (proper)

(Reading of the Secret)
P. Per ómnia sæcula sæculórum.
Through all ages of ages.
S. Amen.
Amen.

CONSECRATION AND OBLATION

P. Dóminus vobíscum.
Lord with ye.
S. Et cum spírítu tuo.
And with spirit thy.
P. Sursum corda.
Upwards hearts.
S. Habémus ad Dóminum
We have by Lord.
P. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
Thanks may we give to Lord God our.
S. Dignum et justum est.
Worthy and just it is.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

(Prefaces vary)

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos
Truly worthy and just it is, right and healthful, for us
tibi semper et ubique grätias ágere: Dómine
to Thee always and everywhere thanks to give, Lord
sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui cum
holy, Father omnipotent, eternal God: Who with
unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es
sole-begotten Son Thy, and Ghost Holy, one Thou art
Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte
God, one Thou art Lord: not in of one singularity
persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim
(of) person, but in of one Trinity (of) substance. What indeed
de tua glória, revelante te, crédimus, hoc de Fílio
about Thy glory, revealing Thou, we believe, that about Son
tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia
Thy, that about Ghost Holy, without difference
discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ
of discretion we feel. So that in confession of true
sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas,
and eternal Godhead, as well in persons quality,
et in esséntia ùnitas, et in majestáte adorétur
as in essence oneness, and in majesty may be adored
æquálitas.
equality.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim
Which praise Angels and Archangels, Cherubim
quoque ac Séraphim: qui non cessant clamäre quotidie,
also and Seraphim, who not cease to exclaim daily,
una voce dicéntes:
with one voice saying:

SANCTUS

Kneel

Sanctus Sanctus Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Holy, holy, holy, Lord God of hosts.

Pleni sunt cæli et terra glória tua Hosánna in excélsis.
Full are heaven and earth of glory Thy. Hosanna in highest.

✠ **Benedíctus** qui venit in nómine Dómini.
Blessed Who comes in name of Lord.

Hosánna in excélsis.
Hosanna in highest.

CANON MISSÆ

Canon of Mass

Te igitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum
Thee therefore, most merciful Father, through Jesus Christ
Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplícites rogámus
Son Thy Lord our, humbly we ask
ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas,
and beg, that accepted you would have, and you may bless
hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta,
these gifts, these presents, these holy sacrifices unblemished,
in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua
in first place, which to Thee we offer for Church Thy
sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre,
holy Catholic, which to pacify, to preserve, to unite,
et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum
and reign you may deign in whole circle of lands, one with
fámulo tuo Papa nostro N . . . et Antístite nostro N . . .
servant Thy Pope our N . . . and Bishop our N . . .
et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ
and all orthodox and of Catholic and of Apostolic
fidei cultóribus.
faith worshippers.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque túarum
Remember, Lord, male servants female servants Thy

N . . . et N . . . et ómnium circumstántium, quorum
N . . . and N . . . and all standing around, whose

tibi fides cogníta est, et nota devótio, pro quibus
to Thee faith known is, and known devotion, for whom

tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium
to Thee we offer, or who to Thee they offer this sacrifice of

laudis, pro se, suisque ómnibus : pro redemptione
praise, for themselves, and their all for redemption

animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis
of souls their, for hope of salvation and of safety

suæ tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.
their and to Thee render vows their eternal God, living and true.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis
Together with, and memory venerating, in first

gloriosæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et
of glorious ever Virgin Mary, Mother of God and

Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph
of Lord our Jesus Christ, but also of blessed Joseph

ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum
of same Virgin spouse, and of blessed

Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli,
Apostles and Martyrs Thy, Peter and Paul,

Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philippi,
Andrew, James, John, Thomas, James, Philip,

Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi;
Bartholomew, Matthew, Simon, and Thaddeus,

Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii;
Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius,

Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli,
Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul,

Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum;
Cosmas and Damian, and all Saints Thy

quorum méritis precibúsque concédas, ut in
by whose merits and prayers may Thee grant, that in

ómnibus protectiόνis tuæ muniámur auxílio.
all things of protection Thy may we be defended by aid.

Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.
Through the same Christ Lord our. Amen.

Hanc ígitur  oblatiόνem servitútis nostræ, sed et
This therefore oblation of service our, but also

cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus
of whole family Thy, we beseech, Lord, that peacefully

accípias: diésque nostros in tua pace dispónas,
Thou may accept, and days our in Thy peace arrange,

atque ab ætérnam damnatióne nos éripe, et in
also from eternal damnation us rescue, and in

electórum tuórum júbeas grege numerári.
of chosen Thy you may command flock to be numbered.

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.
Through Christ Lord our. Amen.

Quam oblatiόνem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus,
Which oblation Thou, God, in all, we beseech,

benedíctam, adscríptam, rattam, rationábilem,
blessed, approved, ratified, rational,

acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus,
and acceptable to make thou may deign, that for us Body

et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini
and Blood it may become of most beloved Son Thy Lord

nostri Jesu Christi.
our Jesus Christ.

Qui pridie quam pateretur, accipit panem in
Who on day before that He suffered, took bread in
sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis
holy and venerable hands His, and with uplifted eyes
in caelum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem
to heaven toward Thee God, Father His almighty
tibi gratias agens, bene ✠ dixit, fregit, deditque
to Thee thanks giving, blessed, broke, gave to
discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex
disciples His, saying: Take, and eat ye of
hoc omnes:
this all:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

THIS IS INDEED BODY MY.



Simili modo postquam coenatum est, accipiens et
In like manner, after supped was, taking also
hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles
this glorious Chalice in holy and venerable
manus suas: item tibi gratias agens, bene ✠ dixit,
hands His, likewise to Thee thanks giving, blessed,
deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite
and gave to disciples His, saying: Take ye, and drink
ex eo omnes:
from this all:

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI,

THIS IS INDEED CHALICE OF BLOOD MY,

NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM

OF NEW AND ETERNAL TESTAMENT: MYSTERY

FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS

OF FAITH: WHICH FOR YE AND FOR MANY

EFFUNDATUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

WILL BE SHED UNTO REMISSION OF SINS.



Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam
These as often as you will have done, in my memory
facietis.
you will do.

Unde et memores, Domine, nos servi tui,
Wherefore also mindful, Lord, we servants Thy,
sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui,
but also people Thy holy, of same Christ Son Thy,
Domini nostri, tam beatae Passionis, nec non et ab
Lord our, so of blessed Passion, and also from
inferis Resurrectionis, sed et in caelos gloriosae
hell of Resurrection, but also into heaven of glorious
Ascensionis: offerimus praeclarae majestati tuae de tuis
Ascension, we offer to excellent majesty Thy from Thy
donis ac datis, hostiam ✠ puram, hostiam ✠ sanctam,
gifts and grants, Victim pure, Victim holy
hostiam ✠ immaculatam, Panem ✠ sanctum vitae
Victim immaculate, Bread of holy life
aeternae, et Calicem ✠ salutis perpetuae.
eternal, and Chalice of salvation perpetual.

Supra quaer propitio ac sereno vultu respicere

Upon which with gracious and serene face to look
digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere
Thou may deign, and accepted to have, as accepted to have
dignatus es munera pueri tui justi Abel, et
Thou hast deigned gifts of servant Thy just Abel, and
sacrificium Patriarchae nostri Abraham: et quod tibi
sacrifice of Patriarch our Abraham, and which to Thee
obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
offered high priest Thy Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.
holy sacrifice, immaculate Victim.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: jube
Humbly Thee beseech we, almighty God, command
 hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme
these be carried by hands of holy Angel Thy to exalted
 altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut
altar Thine, in presence of divine majesty Thy, that
 quotquot ex hac altáris participatióne
however many from this of altar participation
 sacrosánctum Fílii tui, Corꝑus, et Sánꝑguinem
most sacred of Son Thy, Body, and Blood
 sumpsérimus, omni benedictiÓne cælésti et
we may have received, with every blessing heavenly and
 grátia repleámur. Per éundem Christum Dóminum
grace we may be filled. Through same Christ Lord
 nostrum. Amen.
our. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque
Remember also, Lord, servants and maid-servants
 tuárum N . . . et N . . . qui nos præcessérunt cum signo
Thy N . . . and N . . . who us preceded with sign
 fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsi, Dómine,
of faith, and rest in sleep of peace. To them, Lord,
 et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii,
and all in Christ resting, place of refreshment,
 lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.
light and peace, that Thou may grant, we beseech.
 Per éundem Christum Dóminum nostrum. Amen.
Through same Christ Lord our. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine
To us also sinners servants Thy, from multitude
 miseratiÓnum tuárum sperántibus, partem áliquam et
of mercies Thy hoping, part some and
 societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis
society to give Thou may deign, with Thy holy Apostles
 et Martíribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba,
and Martyrs: with John, Stephen, Matthew, Barnabas,
 Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte,
Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas,
 Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia,
Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia,
 et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium,
and all Saints Thy. Into whose us company
 non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus,
not as esteemer of merits, but of pardon, beseech we,
 largítor admítte. Per Christum Dóminum
as liberal giver admit. Through Christ Lord
 nostrum.
our.
Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona
Through Whom these all, Lord, always good things
 creas, sanctíꝑficas, vivíꝑficas, beneꝑdícis, et
Thou create, sanctify, enliven, bless, and
 præstas nobis.
give to us.

Per ip̄sum, et cum ip̄so, et in ip̄so,
Through Him, and with Him, and in Him,
est tibi Deo Patrīomnipotenti, in unitate Sp̄ritus̄
is to Thee God Father almighty, in unity of Spirit
Sancti, omnis honor, et Glória.
Holy, all honor, and glory.

P. Per omnia sæcula sæculorum. S. Amen.
Through all ages of ages. Amen.

(End of Canon)

COMMUNION

P. Orémus. Præceptis salutáribus móniti, et
Let us pray. By precepts saving admonished, and
divína institutióne formáti, audémus dícere:
by divine institution guided, we dare to say:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum:
Father our, Who art in heaven, sanctified be name Thy,

Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in
may come reign Thy, be done will Thy, as in
cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da
heaven, also on earth. Bread our daily give
nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et
to us today and forgive us debts our, just as also
nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos
we forgive debtors our. And may Thee not us
indúcas in tentatiónem.
lead into temptation.

S. Sed líbera nos a malo.
But deliver us from evil.

P. Amen.
Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis,
Deliver us, we beseech, Lord, from all evils,
præterítis, præsentibus et futúris: et intercedente
past, present and future, and with interceding
beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María,
blessed and glorious ever virgin God's mother Mary,
cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa,
with blessed Apostles Thy Peter and Paul, and Andrew,
et ómnibus Sanctis, ✠ da propítius pacem in diébus
and all saints, give graciously peace in days
nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto
our, that by work of mercy Thy helped, and from sin
simus semper líberi, et ab omni perturbatióne securi.
be we always free, and from all disturbance secure.

FRACTION OF THE HOST

Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum
Through same Lord our Jesus Christ
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate
Son Thy, Who with Thee liveth and reigneth in unity
Sp̄ritus Sancti Deus.
of Ghost Holy God.

P. Per omnia sæcula sæculorum. S. Amen.
Through all ages of ages. Amen.

P. Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vobis✠cum.
Peace of Lord be always with you.

S. Et cum sp̄ritu tuo.
And with spirit your.

Haec commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguínis
This mingling, and consecration of Body and Blood
Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus
of Lord our Jesus Christ, may be made for receiving
nobis in vitam ætérnam.
us into life eternal.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
Lamb of God, Who takest away sins of world,
miserére nobis.
have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
Lamb of God, Who takest away sins of world,
miserére nobis.
have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
Lamb of God, Who takest away sins of world,
dona nobis pacem.
grant to us peace.

PRAYERS FOR HOLY COMMUNION

FOR PEACE AND FIDELITY

Dómine Jesu Christi, qui dixísti Apóstolis tuis:
Lord Jesus Christ, Who said to Apostles Thy,
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
Peace I leave to you, peace My I give to you,
ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ:
do not look at sins my, but faith of Church Thy;
eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et
and to it according to will Thy to pacify and
coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus
unite Thou may deign, Who livest and reignest God
per ómnia sæcula sæculórum. Amen.
through all ages of ages. Amen.

FOR SANCTIFICATION

Dómine Jesu Christi, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte
Lord Jesus Christ, Son of God living, Who by will
Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam
of Father, with cooperating Ghost Holy, through death Thy
mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum
world hast enlivened, deliver me through this most holy
Corpus et Sáanguinem tuum ab ómnibus iniquitátes meis,
Body and Blood Thy from all iniquities my,
et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærere
and all evils, and make me to Thy always adhere
mandátis, et a te numquam separári
laws, and from Thee never to be separated
permíttas: Qui cum eódem Deo Patre, et Spíritu
Thee may permit, Who with same God Father, and Ghost
Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum.
Holy livest and reignest God for ages of ages.

Amen.
Amen.

FOR GRACE

Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego
Partaking of Body Thy, Lord Jesus Christ, which I
indígnus súmerere præsúmo, non mihi provéniat in
unworthy to take presume, not to me may turn into
judícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit
judgment and condemnation, but for Thy goodness profit
mihi ad tutaméntum mentis et cörperis, et ad medélam
me to safeguard of mind and body, and to remedy
percipiéndam: Qui vivas et regnas cum Deo Patre in
to be gained, Who livest and reignest with God Father in
unitáte Spíritus Sancte Deus, per ómnia sæcula
unity of Ghost Holy God, through all ages
sæculórum. Amen.
of ages. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Bread heavenly I will take, and name of Lord I will invoke.



Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum

Lord, not I am worthy, that Thou enter under roof

meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

my, but only say word and will be healed soul my. 3x

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam

Body of Lord our Jesus Christ may preserve soul

meam in vitam ætérrnam. Amen.

my unto life eternal. Amen.

Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit

What shall I render to Lord for all which he rendered

mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini

to me? Chalice saving I will take, and name of Lord

invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis

I will invoke. Praising I will invoke Lord, and from enemies

meis salvus ero.

my saved I shall be.

Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam

Blood of Lord our Jesus Christ may preserve soul

meam in vitam ætérrnam. Amen.

my unto life eternal. Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Behold Lamb of God, behold Who taketh away sins of world.



Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum

Lord, not I am worthy, that Thou enter under roof

meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.

my, but only say word and will be healed soul my. 3x

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam

Body of Lord our Jesus Christ may preserve soul

tuam in vitam ætérrnam. Amen.

your unto life eternal. Amen.

PRAYERS AFTER COMMUNION

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente

What by mouth we have received, Lord, with pure mind

capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis

may we take, and from gift temporal may become for us

remédiu(m) sempitérrnam.

remedy eternal.

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis,

Body Thy, Lord, which I received, and Blood,

quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta;

which I drank, may cleave to viscera my, and grant,

ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura

and holy have refreshed sacraments. Who livest and

regnas in sæcula sæculórum. Amen.

reignest in ages of ages. Amen.

COMMUNION VERSE (proper)

(Reading of Communion Verse)

P. Dóminus vobíscum.

Lord with ye.

S. Et cum spírítu tuo.

And with spirit thy.

P. Orémus.

Let us pray.

POSTCOMMUNION(S) (proper)

(Reading of Postcommunion)

S. Amen.

P. Dóminus vobíscum.

Lord with ye.

S. Et cum spírítu tuo.

And with spirit thy.

DISMISSAL

P. Ite, Missa est. **or** P. Benedicámus Dómino.
Go ye, dismissal it is. Let us bless Lord.

S. Deo grátias.
To God thanks.

LAST BLESSING

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis
May it please Thee, holy Trinity, homage of service
meæ: et præsta: ut sacrificium, quod óculis tuæ
my, and grant, that sacrifice, which to eyes of Thy
majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile,
majesty unworthy I offered to Thee may be acceptable,
mihique, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit,
and to me, and all, for whom that I offered, be
te miseránte, propitiábile.
with Thee pitying, graciously disposed.

Per Christum Dóminum nostrum. Amen.
Through Christ Lord our. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠
Bless ye almighty God, Father, and Son,
et Spíritus Sanctus.
and Ghost Holy.

S. Amen.
Amen.

LAST GOSPEL

STAND

P. Dóminus vobíscum.
Lord with ye.

S. Et cum spírítu tuo.
And with spirit thy.

P. ✠ Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem.
Beginning of holy Gospel according to John.

S. Glória tibi, Dómine.
Glory to Thee, Lord.

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum,
In beginning was Word, and Word was with God,
et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum.
and God was Word. That was in beginning with God.
Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum
All through Him made were, and without Him made
est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat
was nothing, that made was. In Him life was, and life was
lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ
light of men: and light in darkness shines, and darkness
eam non comprehendérunt.
it not comprehended.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes.
Was man sent from God, whose name was John.

Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret
This one came in witness, that witness he might bring
de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat
of light, that all might believe through Him. Not was
ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmíne. Erat
he light, but that witness he might give of light. There was
lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem
light true, which illuminates every man coming
in hunc mundum.
into this world.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est,
In world He was, and world through Him made was,
et mundus eum non cognóvit. In própria venit,
and world Him not knew. Into His own He came,
et sui eum non recepérunt.
and His Him not received.

Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis
However many though received Him, He gave to them
potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in
power sons of God to become, to those, who believe in
nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex
name His, who not of blood, nor of
voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo
will of flesh, nor of will of men, but of God
nati sunt.
born are.

ET VERBUM CARO FACTUM EST, GENUFLECT
AND WORD FLESH MADE WAS,

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam
and dwelt among us, and we saw glory His, glory
quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.
as of only-begotten of Father, full of grace and truth.
S. Deo grátias.
To God thanks.

BENEDICTION

Verbum Supernum (Salutaris Hostia)

O salutáris Hóstia, quæ cæli pándis óstium:
O healthful Host, which of heaven spreads open gate:
Bélla premunt hostília, da róbur, fer auxílium.
Wars are presing hostile, give strength, bring help.
Uni trinóque Dómino sit sempitérna glória,
To one and triune Lord be eternal glory,
qui vitam sine término nobis dónet in Patrīa.
Who life without end to us may give in homeland.
Amen.
Amen.

Pange Lingua (v. 5-6 the Tantum Ergo)

Tántum érgo Sacraméntum venerémur cernui:
Such therefore Sacrament we venerate face-down:
Et antíquum documéntum nóvo cédant rítui:
And old instruction to new may yield rite
Præstet fides suppleméntum sénsuum deféctui.
May prevail faith as reinforcement of senses for lack.
Genitóri, Genitóque laus et jubilátio,
Begetter, Begotten praise and jubilation
sálus, hónor, virtus quóque sit et benedíctio:
Health, honor, strength also be and blessing
Procedénti ab utróque cómpar sit laudátio. Amén.
Proceeding from both equally be praising. Amen.
P. Panem de cælo præstitísti eis.
Bread from heavens Thou have furnished to them
S. Omne delectaméntum in se habéntem.
All delight in it holding.

P. Orémus: Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili,
Let us pray: God, Who to us under sacrament wonderful,

passiónis tuæ memóriam reliquisti:
of passion Thy memory Thou hast left:

tríbe, quæsumus, íta nos córporis et sánguini tui
grant, we ask, thus us of body and of blood Thy

sácula mystéria venerári, ut redemptiónis tuæ
sacred mysteries to venerate, so that of redemption Thy

frúctum in nobis iúgiter sentiámus.
fruit in us continually we may feel.

Qui vívis et régnas in sæcula sæculórum. Amen.
Who liveth and reigneth in ages of ages. Amen.

Adorémus in ætérnum sanctíssimum Sacraméntum!
Let us adore forever most holy Sacrament!

Psalm cxvi

Laudáte Dóminum ómnes géntes: laudáte éum ómnes
Praise ye Lord all nations: praise ye Him all

pópuli.
peoples.

Quóniam confirmáta est súper nos misericórdia éjus:
Because established is over us mercy of Him.

et véritas Dómini manet in ætérnum.
and truth of Lord remains forever.

Glória Patrī, et Fīlīo, et Spīritui Sancto:
Glory to Father, and to Son, and to Ghost Holy:

Sicut erat in princípīo, et nunc et semper,
As it was in beginning, and now and always,

et in sæcula sæculórum. Amén.
and in ages of ages. Amen.

Adorémus in ætérnum sanctíssimum Sacraméntum!
Let us adore forever most holy Sacrament!

Ave María, grátia plena, Dóminus tecum;
Hail Mary, of grace full, Lord with thee;

benedícta tu in muliéribus,
blessed thou amongst women,

et benedíctus fructus ventris tui, Jesus.
and blessed fruit of womb thy, Jesus.

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis
Holy Mary, Mother of God, pray for us

peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen. 3x
sinners, now and at hour of death our. Amen.

Salve, Regína, Mater misericórdiæ; vita, dulcédo et
Hail, Queen, Mother of mercy; life, sweetness and
spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsules filii Evæ.
hope our, Hail. To thee we cry, exiled sons of Eve.

Ad te suspirámus geméntes et flentes in hac
To thee we sigh moaning and weeping in this

lacrimárum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos
of tears valley. Now therefore, advocate our, those

tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum,
thy merciful eyes toward us turn. And Jesus,

benedíctum fructum ventris tui, nobis, post hoc
blessed fruit of womb thy, to us, after this

exsílīum, osténde.
exile, show.

O Clemens, o pia, o dulcis Virgo María!
O clement, o loving, o sweet Virgin Mary!

v. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.
Pray for us, holy of God Mother.

r. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.
That worthy we may be made of promises of Christ.

P. Orémus P. *Let us pray*

Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te
God, refuge our and strength, people to Thee

clamántem propítious réspice; et intercedénte
crying graciously disposed look back at; and with interceding

gloriósa et immaculáta Vírgine Dei Genetríce María,
glorious and immaculate Virgin of God Mother Mary,

cum beáto Joseph, ejus Sponso, ac beátis Apóstolis tuis
with blessed Joseph, her Spouse, and blessed Apostles Thy

Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversione
Peter and Paul, and all Saints, which for conversion

peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris
of sinners, for liberty and exaltation of holy Mother

Ecclésiæ, preces effúdimus, miséricors et benígnus
Church, prayers we pour out, merciful and goodwillng

exáudi. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.
hear. Through same Christ Lord our.

v. Amen. v. Amen.

Sancte Michael Archángele, defénde nos in proélio;
Holy Michael Archangel, defend us in battle;

contra nequítiam et insídias diabóli esto præsidium.
against wickedness and snares of devil be protection.

Ímperet illi Deus, súpplīces deprecámur: tuque,
May command him God, humbly we pray, and you

Princeps militiæ cæléstis, Sátanam aliósque spirítus
prince of army heavenly, Satan and other spirits

malígnos, qui ad perditiónem animárum pervagántur in
wicked, who to ruin of souls wander in

mundo, divína virtúte in inférnum detruéde. r. Amen.
world, by divine power into hell cast down. r. Amen.

v. Cor Jesu sacratíssimum, r. Miserére nobis. 3x
v. Heart of Jesus most sacred, r. Have mercy on us.

Pronunciation

1) The sounds

The pronunciation of Ecclesiastical Latin (or Church Latin) differs somewhat from that of the Classical Latin you learn in most schools. It is much closer to modern day Italian. The “r” is trilled like in Italian, the vowels are pretty much like in Italian, too.

In the chart underneath you will see “long sound” and “short sound”. Please do not confuse this with the difference between for instance the long “a” and the short “a” in English. In Latin the sound does not change like it does in English, the sound is simply stretched to about twice its length. That does make a difference for the case endings, and it did make a big difference for the meter in Latin poetry. Throughout this textbook I have tried to place the proper macrons (ā, ō, etc.) to indicate long sounds, and accents on the words, accents which tell you where the stress is. To use an English example: the word “cherry” would have the stress on the “e” and would therefore here be rendered as “chérry”. If I put the accent on the “y” it would sound very French.

Now sometimes, actually quite often, the stress in a word coincides with a long vowel in which case I the accent supersedes the macron. Example: “Ōrâte prō nobis”. The accent in “ōrâte” is on the “a” but the “a” also has to be long. Let’s look at the other sounds:

Short Sound:	Long Sound:	Y and Diphthongs:
A like U in <i>fun</i>	Ā like A in “rather”	Y like Y in “family”
E like E in <i>fed</i>	Ē like E in “Santa Fe”	Æ (AE) like A in “fast”
I like I in <i>mini</i>	Ī like I in “ravine”	EI like EI in “reign”
O like O in <i>opera</i>	Ō like O in “adore”	Œ (OE) like A in “fast”
U like U in <i>put</i>	Ū like OO in “mood”	AU like OU in “doubt”

Most consonants are pronounced like in English, but before the “bright” vowel sounds of **e, i, ae, oe** and **y** (as opposed to the “dark” **a, o, and u**) the following letters are pronounced different:

C	CH as in „chip“	SC	SH as in „shiver“
CC	TCH as in „sketch“	G	G as in „gem“

In some cases these consonants are pronounced different from English:

- T + i** TS as in “itsy-bitsy” (grátia)
- T + i** after S, T, X: T like in English (modéstia)
- TH** Simply disregard the “H”. In Latin there is no “th” sound
- GN** NY as in canyon, or “ñ” in “mañana” (mágna glória tua)
- CH** K as in “school”
- X** Like X in “exactly” after E or if followed by a vowel; like X in “tax” or “next” if followed by a consonant, or at the end of a word
- R** Rolled like in Italian.
- H** Silent except for in “nihil” and “mihi” where it is pronounced like “ch” in German “ich”
- J** Y, as in “you” (J did not exist in classical Latin and often you see “Iēsus” for “Jesus”)
- Z** Pronounced like “ds”

Double consonants are technically both pronounced, but it is hard to really tell them apart like in the English “innumerable”. Example: “Ecce”, pronounced like “et-che” (che like in cherry).

2) The accent

In Latin only one of the three last syllables of a word can be accented: The **última** (last, very rarely accented), the **paenúltima** (almost last; paen = pen = almost, as in *peninsula* = almost island), or the **antepaenúltima** (before the almost last; ante = before). You count from the last syllable backwards. The following are good rules of thumb:

For two syllables:

Always accent the first syllable = paenultima. Two-syllable words throughout this booklet are written without accents. Example: Ora, Pa-ter Noster

For three or more syllables:

If the paenúltima has a long vowel sound, accent that syllable.

Example: sanctificétur, cotidiánum

If the paenúltima has a short vowel sound, accent the syllable before it.

Example: Ecclésia, fratérnitas

Magníficat ánima mea Dóminum et exultávit spíritus
Magnifies soul my Lord and exults spirit

meus in Deo salutári meo quia respéxit
my in God salvation my because he has regarded

humilitátem áncillæ suæ. Ecce enim ex hoc beátam
humility of handmaid His. Behold indeed out of blessed

me dicent omnes generatiónes quia fecit mihi
me will say all generations because He did to me

magna qui potens est et sanctum nomen eius.
great things Who powerful is and holy name of Him.

Et misericórdia eius in progenies et progenies
And mercy of Him in progenies and progenies

timéntibus eum. Fecit poténtiam in bráchio suo:
to (those) fearing Him. He made power in arm His:

dispérsit supérbos mente cordis sui.
He dispersed haughty in mind of heart their.

Depósuit poténtes de sede et exaltávit humíles.
He put down powerful from seat et He exalted humble.

Esuriéntes implévit bonis et divítes dimísit
Thirsting he filled with goods and rich he sent away

inánés. Súscepit Ísrahel puérum suum memorári
empty. He received Israel as servant His to be mindful

misericórdiæ: sicut locútus est ad patres nostros
of mercy; as He has spoken to fathers our

Ábraham et sémini eius in sæcula.
to Abraham and to seed of Him in ages.

Prayer for Religious Vocations

Priest - Let us pray for vocations:

All O God, we earnestly beseech Thee, to bless the Church with many priests, brothers, and sisters, who will love Thee with their whole strength, be faithful to their vocation, and gladly spend their entire lives to teach Thy truths, serve Thy Church, and make Thee known and loved.

Priest - Bless our families, bless our children.

All Choose from our homes those who are needed for Thy work.

Priest - O Mary, Queen of the Clergy,

All Pray for us, pray for our priests, seminarians and religious; obtain for us many more. Amen.

The Angelus

To be said morning, noon, and night to put us in mind that God the Son became man for our salvation.

V. The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Ghost.

Hail Mary . . .

V. Behold the handmaid of the Lord!

R. Be it done to me according to thy word.

Hail Mary . . .

V. And the Word was made flesh.

Genuflect

R. And dwelt among us.

Hail Mary . . .

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray: Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ, Thy Son, was made known by the message of an Angel, may by His Passion and Cross, be brought to the glory of His Resurrection, through the same Christ Our Lord. Amen.

